

Số ra ngày: 01/06/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Tiếp nhận miễn giảm phí bảo hiểm y tế quốc dân từ trung tuần tháng 6</p>	<p>こくみんけんこうほけんりょう げんめんうけつけ がつちゅうじゅん 国民健康保険料の減免受付は6月中旬から</p>
<p>Chúng tôi sẽ gửi giấy báo về quyết định phí bảo hiểm y tế quốc dân năm 2014 vào trung tuần tháng 6. Vì vậy, từ ngày 1 tháng 1 năm 2013 trở đi, những người giữ vai trò thu nhập chính nhưng hiện tại đang trong tình trạng thất nghiệp do doanh nghiệp tái cơ cấu, phá sản hoặc đóng cửa và người đáp ứng các điều kiện, tùy trường hợp có thể được miễn giảm theo yêu cầu. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về điều kiện, v.v...</p>	<p>へいせい ねんど こくみんけんこうほけんりょうけつていつうちしょ がつちゅうじゅん そう 平成26年度の国民健康保険料決定通知書を6月中旬に送付します。 なお、平成25年1月1日以降に、主たる所得者がリストラや倒産、廃業により現在失業中の方で条件に該当する方は、申請により減免が受けられる場合があります。条件など詳しくはお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm - Phòng Bảo hiểm Y tế TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわせき いりょうほけんしつ ほけんりょうか 問合先: 医療保険室 保険料課</p>
<p>Vắc xin phối hợp ngừa bệnh sởi - rubella</p>	<p>ま ふう こんごう 麻しん・風しん混合ワクチン</p>
<p>Từ tháng 1 năm nay, số lượng bệnh nhân mắc bệnh sởi (ban đỏ) trong nước ngày càng tăng. Những người thuộc đối tượng tiêm chủng phòng ngừa định kỳ xin hãy nhanh chóng đến tiêm chủng. Vắc xin phối hợp phòng ngừa bệnh sởi-rubella (MR) cần phải tiêm chủng 2 lần. Ngoài ra, ngay cả những người đã từng bị bệnh sởi (ban đỏ) hoặc bệnh rubella trước đây cũng có thể tiêm chủng vắc xin phối hợp. Xin hãy đến tiêm chủng tại cơ quan y tế điều trị trong thành phố. Những người thuộc đối tượng tiêm chủng định kỳ có thể được tiêm chủng miễn phí, nhưng nếu quá thời hạn tiêm chủng thì phải trả phí. [Thời hạn và đối tượng tiêm chủng] △Đợt 1: Trẻ em 1 tuổi (từ ngày sinh nhật 1 tuổi ~ trước ngày sinh nhật 2 tuổi) △Đợt 2: Trẻ em lớn hơn đi mẫu giáo hoặc nhà trẻ sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 2008 ~ ngày 1 tháng 4 năm 2009 (thời hạn đến ngày 31 tháng 3 năm sau) Cần phải đặt trước. Vui lòng liên hệ Phòng Chăm sóc Sức khỏe để biết thêm thông tin chi tiết về giấy tờ cần mang theo, v.v...</p>	<p>ことし がつ こくない ま かんじゅさう ぞうか 今年1月から、国内で麻しん(はしか)の患者数が増加しています。定期予防接種の対象の方は早めに接種しましょう。 ま ふう こんごう かい せつしゅ ひつよう 麻しん・風しん混合(MR)ワクチンは2回の接種が必要です。 また、麻しん(はしか)、風しんのいずれかにすでにかかった人でも混合ワクチンの接種が可能です。市内取扱医療機関で接種してください。 【接種の対象と期間】 だいき きさいじ さい たんじょうび さい たんじょうび ぜんじつ △第1期: 1歳児(1歳の誕生日~2歳の誕生日の前日まで) だいき へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちう △第2期: 平成20年4月2日~平成21年4月1日生まれの ようちえん はいくしょ ねんちょうじ らいねん がつ にち 幼稚園や保育所の年長児(来年3月31日まで) よやく ひつよう もの かわ けんこう か といあわ 予約が必要です。持ち物など詳しくは健康づくり課までお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Các Trung tâm Y tế - Phòng Chăm sóc Sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>といあわせき かくほけん 問合先 各保健センター けんこう か 健康づくり課</p>
<p>Nộp giấy khai báo hiện trạng nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt trước ngày 30 tháng 6 (thứ hai)</p>	<p>じどうてあて とくれいきゅうふ げんきゅうとどけ がつ にち げつ ていしゅつ 児童手当・特例給付の現況届は6月30日(月)までに提出</p>
<p>Chúng tôi sẽ gửi tới các đối tượng được nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt "Giấy khai báo hiện trạng nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt" vào thượng tuần tháng 6. Vui lòng nộp lại cho chúng tôi qua đường bưu điện, hoặc nộp tại Ban lương hưu quốc dân hàng năm hoặc tại các Trung tâm dịch vụ hành chính trước ngày 30 tháng 6 (thứ hai). Xin lưu ý vì nếu không nộp lại giấy khai báo cho chúng tôi, các khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ bị ngưng.</p>	<p>じどうてあて とくれいきゅうふ う かた じどうてあて とくれいきゅうふ 児童手当・特例給付を受けている方に「児童手当・特例給付現況届」を6月上旬に送付します。6月30日(月)までに郵送するか、国民年金課または、行政サービスセンターに提出してください。 こくみんねんきんか ぎょうせい ていしゅつ 国民年金課または、行政サービスセンターに提出してください。提出されない場合、6月分以降の支給がいったん停止されますのでご注意ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわせき こくみんねんきんか 問合先: 国民年金課</p>
<p>Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú</p>	<p>じゅうみんぜい のうぜいつうちしょ そうふ 住民税の納税通知書を送付します</p>
<p>Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú năm 2014 vào thượng tuần tháng 6.</p>	<p>へいせい ねんどじゅうみんぜい のうぜいつうちしょ がつじょうじゅん ほんそう 平成26年度住民税の納税通知書を6月上旬に発送します。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban thuế thị dân TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809</p>	<p>といあわせき しみんぜいか 問合先: 市民税課</p>



Những điều cần thiết cho cuộc sống ở Osaka Mục lục

VI-2 Nhà trẻ

1. Nhà trẻ ở Nhật

Ở Nhật bản có các loại nhà trẻ sau : 1) Nhà trẻ được cơ quan hành chính công nhận. (dành cho trẻ sơ sinh được cơ quan hành chính công nhận cha mẹ không có khả năng nuôi con), 2) Những cơ sở như nhà trẻ không được công nhận nhưng có hoạt động thực tế, 3) Những nhà trẻ tư nhân.

Những nhà trẻ được công nhận có cả công lập và tư lập. Nếu nhà trẻ ở cùng một khu vực và cùng cơ quan hành chính thì lệ phí bằng nhau. Không có nhà trẻ nhận giữ sớm, muộn, giữ qua đêm hay giữ trẻ trong ngày nghỉ.

Đăng ký nhà trẻ, theo nguyên tắc được tiến hành tại tòa hành chính thành phố, huyện, xã mà bạn đang ở và trẻ con sẽ được nhận vào nhà trẻ trong khu vực đó. Hãy liên hệ đến ban phụ trách nhà trẻ tại tòa hành chính thành phố, huyện, xã để biết những chi tiết liên quan khi đăng ký nhà trẻ như lệ phí, thời gian trông giữ v.v..

2. Dịch vụ nhà trẻ tư nhân

Nhà trẻ tư nhân có nhiều hình thức hoạt động như nhà trẻ do người có con trẻ mở ra, nhà trẻ do công ty tư nhân hoạt động. Có cả những dịch vụ giữ trẻ qua đêm, giữ trẻ trong ngày nghỉ, hoặc dịch vụ chăm sóc trẻ tại nhà. Việc đăng ký phải tiến hành cho từng nhà trẻ. Đương nhiên bạn có thể đăng ký ở những khu vực khác không nằm trong địa bàn của mình cũng được. Lệ phí cũng rất khác nhau tùy theo từng nhà trẻ hay cơ sở, về các dịch vụ này xin liên hệ trực tiếp với từng nhà trẻ để biết thêm chi tiết.

3. Trung tâm trợ giúp gia đình (Family support center)

Tùy theo từng thành phố, quận, huyện, xã có thể có trung tâm trợ giúp cho gia đình. Cùng là hội viên với nhau có thể giúp nhau trông nom con trẻ trong thời gian ngắn, giữ trẻ trước và sau thời gian nhà trẻ mở và đóng cửa, nhận đưa đón con trẻ đến nhà trẻ, trong những trường hợp bạn đột xuất có thể nhận giữ trẻ giúp. Những dịch vụ này có thu phí. Chi tiết xin liên hệ tòa hành chính thành phố, quận, huyện, xã.

4. Chế độ trợ cấp nhi đồng

Chế độ trợ cấp nhi đồng sẽ cấp cho người nuôi dưỡng trẻ đến 15 tuổi và được tính đến ngày 31 tháng 3 (trước khi tốt nghiệp tiểu học).

VI-2 保育

1. 日本^{にほん}の保育^{ほいく}

日本では、①自治体^{じちたい}に認可^{にんか}された保育所^{ほいくしょ}（保育^{ほいく}に欠けると行政^かが認定^{ぎょうせい}した乳幼児^{にんてい}を対象^{にゅうようじ}）、②認可^{たいしょう}されていないが自主的^{にんか}に運営^{じしゆてき}されている保育施設^{うんえい}、と③民間業者^{みんかんぎやうしや}が運営^{うんえい}している保育サービス^{ほいく}があります。

認可^{にんか}された保育所^{ほいくしょ}には公立^{こうりつ}と私立^{しりつ}がありますが、同じ自治体^{おな}にあるかぎり保育料^{ほいくりやう}の基準^{きじゆん}は同じです。早朝^{そうちやう}や夜間遅^{やかんおそ}くまたは泊り^{とまり}や日曜^{にちやう}・祝^{しゆくじつ}日の保育^{ほいく}は一般^{いっぱん}にありません。

申し込み^{もうこ}は、原則^{げんそく}として自分の住^{じぶん}んでいる各市町村^すに対して行^{かくしやうそん}い、原則^{だい}その区域^{おこな}内^{げんそく}にある保育所^{くいきない}に入所^{ほいくしょ}できます。

申込方法^{もうこ}や時期^{じき}、保育料^{ほいくりやう}等^なについては、市町村^{しやうそん}の保育担当課^{ほいくたんどうか}に問い合わせ^{とあ}せて下さい。

2. 民間^{みんかん}のサービス

民間事業者^{みんかんじぎやうしや}が運営^{うんえい}しているものには様々^{さまざま}なものがあり、子ども^こを持つ保護者^もの有志^{ほごしや}が運営^{うんえい}しているものや民間企業^{みんかんぎやう}が経営^{けいえい}しているものなどがあります。夜間^{やかん}、休日^{きゅうじつ}の保育^{ほいく}や自宅^{じたく}へのベビーシッター^{はげん}の派遣^{はけん}をしてくれるところもあります。申

し込み^{もうこ}はそれぞれの事業者^{じぎやうしや}に対し行^{たい}うこととなります。自分の住^{おこな}んでいる市町村^{じぶん}以外^すの事業者^{しやうそん}にももちろん申^{じぎやうしや}し込みめま

す。ただし料^{りやうきん}金は事業者^{じぎやうしや}や施設^{しせつ}ごとに異なります。これらのサービス^{こと}については各事業者^{かくじぎやうしや}に問い合わせ^{とあ}せて下さい。

3. ファミリーサポートセンター

市区町村^{しくちやうそん}により、ファミリーサポートセンター^{じぎやう おこな}事業^{かいいんどうし}を行^{たが}っているところがあります。会員^{だす}同士^あがお互い助け合^あって、

幼稚園^{ようちえん}や保育所^{ほいくしょ}の開始前^{かいしまえ}や終了^{しゆうりやうご}後に子ども^こを預^{あす}かったり、保育施設^{ほいくしせつ}に子ども^こを送^{おく}り迎^{むか}えしたり、保護者^{ほごしや}が急用^{きゅうよう}の時に、少しの間^{とき}子ども^{すこ}を預^あかる事業^{じぎやう}です。利用料^{りやうりやうきん}金^{ひつよう}が必要^{ひつよう}です。くわしくは、市区町村^{しくちやうそん}役場^{やくば}にお問^{とあ}い合わせ下さい

4. 児童^{じどう}手当^{てあてせいど}制度

児童手当^{じどうてあて}は、15歳^{さい}を迎^{むか}えた後^{あと}の最初^{さいしよ}の3月31日^{がつ にち}までの間^{あいだ}にある（小学^{しょうがっこう}修了^{しゆうりやう}前^{まえ}の）児童^{じどう}を養育^{よういく}している方^{かた}に支給^{しきゆう}されます。

< From the homepage of Osaka Foundation of International Exchange > <財団法人大阪府国際交流財団(OFIX) 大阪生活必携より>
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>Trung tâm thông tin quốc tế thành phố Higashiosaka</p>	<p>Trả lời thắc mắc về dịch vụ hành chính, cung cấp thông tin, và hướng dẫn tư vấn. Bảo mật thông tin. Tư vấn miễn phí. Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên</p>	<p>TEL: 06-4309-3311 FAX: 06-4309-3823</p>
<p>Quầy thông tin người nước ngoài ở thành phố Osaka</p>	<p>Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Thái, tiếng Nhật</p>	<p>TEL: 06-6941-2297</p>

